

Alexander Puschkin, Al...	Alexander Puschkin, Al....	Alexander Puschkin, К....	Alexander Puschkin, An ...
<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>		<i>tradukita de Karoline Jänisch</i>
<i>Esperantigo laŭ la rusa origina teksto.</i>	<i>Esperantigo laŭ la germana traduko de Karoline Jänisch</i>		
Memoras ofte mi pri tio: aperis iam vi al mi, samkiel fuĝa mirvizio, de l' pura belo la geni'.	Momenton vi ja estis mia, vi foje staris antaŭ mi, Vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.	Я помню чудное мгновенье: Передо мной явилась ты, Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.	Ein Augenblick ist mein gewesen: Du standst vor mir mit einmal, Ein rasch entfliegend Wunderwesen, Der reinen Schönheit Ideal.
En la turmentoj de l' amaraj afliktoj kaj melan-koli' aperis viaj trajtoj karaĵ, la mildan voĉon aŭdis mi.	Dolor-espere sopirante, en la bruado de l' homar' la dolĉan voĉon ekaŭdante, mi songis pri l' okulo-par'.	В томленьях грусти безнадежной, В тревогах шумной суеты, Звучал мне долго голос нежный, И снились милые черты.	Im schmerzlich hoffnungslosen Sehnen, Im ew'gen Lärm der Menschenschar, Hört' ich die süße Stimme tönen, Träumt' ich das milde Augenpaar.
La jaroj pasis, forbloviĝis subite tiuj songoj ĉi, la belaj trajtoj ekpaliĝis, forĝesis vian voĉon mi.	Sed dum la vivbatal' multjara, dum la restado en la sol', paliĝis la memor' de l' kara aspekto via kaj parol'.	Шли годы. Бурь порыв мятежный Рассеял прежние мечты. И я забыл твой голос нежный, Твои небесные черты.	Allein im Kampf mit dem Gesckicke Und in der Jahre düsterm Gang Vergaß ich deine Engsblicke Und deiner Stimme süßen Klang.
Kviete pasis tagoj miaj en la ekzil', sen emoci', sen Dio, sen inspiroj iaĵ, ne ploris, vivis, amis mi.	Mi jarojn en karcero restis, ne kredis plu je l' kara Di', malplena mia brusto estis, ne ploris, vivis, amis mi.	В глуши, во мраке заточенья Тянулись тихо дни мои Без божества, без вдохновенья, Без слез, без жизни, без любви.	Und lange Kerkertage kann't ich, Es ward die Brust mir stumm und leer, Für keine Gottheit mehr entbrannt' ich, Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich mehr.
...

Vekiĝis nun animo mia, kaj ree ekaperis vi, samkiel fuĝa vid' vizia, de l' pura belo la geni'.	Saniĝas nun animo mia. Vi ree staras antaŭ mi, vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.	Душе настало пробуждение: И вот опять явилась ты, Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.	Es darf die Seele nun gene- sen: Und du erscheinst zum zweitenmal, Ein rasch entfliegend Wun- derwesen, Der reinen Schönheit Ideal.
--	--	--	---

Nun ree batas kun sentemo en mia brusto mia kor', inspir' revenis kaj kredemo kaj viv' kaj am' kaj ree plor'.	Nun ree batas kun pasio La vekiginta kor' en mi, denove ardas ĝi por Dio kaj vivas, ploras, amas ĝi.	И сердце бьется в упоенье, И для него воскресли вновь И божество и вдохновенье, И жизнь, и слезы, и любовь.	Und wieder schlägt das Herz voll Weihe. Sein Todesschlummer ist vorbei, Für eine Gottheit glüht's auf's neue, Es lebt, es weint, es liebt auf's neu.
--	---	--	---

*Traduko de la Ru-
sa poemo "K..."
de ALEXAN-
DER PUSCHKIN
(*1799-05-26 -
†1837-01-29) en
Esperanton de MAN-
FRED RETZLAFF
(*1938-11-04) en
2006-09-20.*

*MR-153-6 / Arg-
305-730 (2006-12-04
12:17:37)*

*Esperantigis: Man-
fredo Ratislavo
(Manfred Retzlaff,
*04.11.1938) en De-
cembro de 2000 laŭ
la origina rusalingva
teksto.*

*Traduko de la Ru-
sa poemo "K..." de
ALEXANDER PUSCH-
KIN (*1799-05-26 -
†1837-01-29) en Es-
peranton de MANFRE-
DO RATISLAVO (Man-
fred Retzlaff, Stettiner
Str. 16, D-59302 Oel-
de, Germanio, *1938-
11-04) en 1984-05.*

*MR-153-2a / Arg-
305-618 (2006-09-20
09:31:05)*

*Tiun ĉi tradukon mi,
Manfred Retzlaff, faris
laŭ la germanigo de s-
ino Karoline Jänisch
(Pawlowa).*

*Verkinto de tiu ĉi Ru-
sa poemo estas ALEXAN-
DER PUSCHKIN (*1799-
05-26 - †1837-01-29).*

*Arg-305-616 (2005-04-22
16:27:34)*

*Traduko de la Rusa poemo
"K..." de ALEXANDER
PUSCHKIN (*1799-05-
26 - †1837-01-29) en la
Germanan de KAROLI-
NE JÄNISCH (Karolina
Pawlowa).*

*Arg-305-617 (2005-04-22
16:38:07)*